



Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

**Pragmatics in Foreign Language Teaching:
An Investigation into the Effect of Output on EFL Learners'
Production and Awareness of Expressions of Gratitude**

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Arts in Teaching English as a Foreign Language
(TEFL)

Advisor: Dr. Zia Tajeddin

Reader: Dr. Shahin Vaezi

By:

Ali Derakhshesh

Tehran, Iran

September 2011

In the Name of God



Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

**Pragmatics in Foreign Language Teaching:
An Investigation into the Effect of Output on EFL Learners'
Production and Awareness of Expressions of Gratitude**

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Arts in Teaching English as a Foreign Language
(TEFL)

Advisor: Dr. Zia Tajeddin

Reader: Dr. Shahin Vaezi

By:

Ali Derakhshesh

Tehran, Iran

September 2011



Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

We hereby certify that this thesis by:

Ali Derakhshesh

Entitled:

**Pragmatics in Foreign Language Teaching:
An Investigation into the Effect of Output on EFL Learners'
Production and Awareness of Expressions of Gratitude**

Is Accepted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Arts in Teaching English as a Foreign Language (TEFL)

Committee of Evaluation

----- Advisor: Dr. Zia Tajeddin

----- Reader: Dr. Shahin Vaezi

----- Examiner: Dr. Mohammad Khatib

----- Head of the English Department: Dr. Zia Tajeddin

فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان:	
منظورشناسی در آموزش زبان خارجی: بررسی تاثیر برونداد بر تولید و آگاهی زبان آموزان از نحوه بیان قدردانی	
نویسنده/محقق: علی درخشش	
مترجم: -----	
استاد راهنما: جناب آقای دکتر ضیاء تاج الدین استاد مشاور: سرکار خانم دکتر شهین واعظی استاد داور: جناب آقای دکتر محمد خطیب	
کتابنامه: دارد	واژه نامه: ندارد
نوع پایان نامه: کاربردی	
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: 88-89
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبائی
دانشکده: ادبیات فارسی و زبان های خارجی	
تعداد صفحات: 110	گروه آموزشی: زبان و ادبیات انگلیسی
کلید واژه ها به زبان فارسی: برون داد، بیان قدردانی، منظورشناسی بین زبانی، آگاهی فرا منظور شناسی	
کلید واژه ها به زبان انگلیسی: Output, Expression of gratitude, Interlanguage pragmatics, Metapragmatic awareness	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف):

این پژوهش بخشی از مطالعات روزافزون مربوط به فراگیری توانش منظور شناختی زبان آموزان در کلاسهای آموزشی زبان خارجی می‌باشد و در آن به موارد زیر پرداخته شده است: بررسی آموزش پذیری جنبه‌هایی از کنش‌های کلامی که کمتر مورد توجه بوده است (مانند تشکر کردن)، تاکید بر تأثیرات نسبی فرضیه‌ی برون‌داد سوئین (Swain's Output Hypothesis) در حوزه‌ای جدید (فراگیری منظور شناسی) و نهایتاً در اختیار گذاشتن گزینه‌ای دیگر پیش روی برنامه‌ریزان آموزشی برای طراحی درس‌هایی جهت آموزش منظور شناسی. در نتیجه، این پژوهش سه هدف را دنبال می‌کند. هدف اول این پژوهش بررسی کنش کلامی تکپشکر کردن با توجیجه به تعداد کم مطالعات مربوط به این حیطه است. هدف دوم آن، سنجش آموزش پذیری این‌گونه عبارات و هدف سوم پژوهش حاضر، آزمودن تأثیر برون‌داد بر کسب توانش منظور شناختی می‌باشد.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسشها و فرضیه‌ها:

در این پژوهش، تأثیر شیوه‌های گوناگون آموزشی بر بهبود دانش منظور شناختی زبان آموزان بررسی شده است (Alcón & Martinez-Flor, 2008; Billmyer, 1990; Lyster, 1994; Rose & Kasper, 2002) و تمرکز آن بر یکی از شیوه‌های یاد شده، یعنی تأثیر بیان برون‌داد، معطوف است. سوئین در فرضیه برون‌داد، که نظریه‌ای آموزشی است، بر اهمیت برون‌داد تکیه دارد و اهمیت برون‌داد در آموزش را در این می‌بیند که ممکن است برون‌داد زبان آموزان را (از طریق تلاش ذهنی بیشتر) به پردازش عمیق‌تر زبان مورد نظر وادارد. سوئین همچنین اظهار می‌دارد یادگیری هنگامی روی می‌دهد که زبان آموز در دانش زبان‌شناختی خود، با خلأیی مواجه شود و با پی بردن به این خلأ ممکن است برون‌داد خود را اصلاح کند و از این رهگذر، نکته تازه‌ای یاد بگیرد.

پرسش (1): آیا از لحاظ بیان عملی عبارات تشکر آمیز، تفاوت معناداری میان گروه زبان آموزان +برون‌داد و گروه -برون‌داد وجود دارد؟

پرسش (2): آیا از لحاظ آگاهی عبارات تشکر آمیز، تفاوت معناداری میان گروه زبان آموزان +برون‌داد و گروه -برون‌داد وجود دارد؟

فرضیه صفر(1): از لحاظ بیان عملی عبارات تشکر آمیز، تفاوت معناداری میان گروه زبان آموزانی +برون داد و گروه -برون داد وجود ندارد.

فرضیه صفر(2): از لحاظ آگاهی عبارات تشکر آمیز، تفاوت معناداری میان گروه زبان آموزانی +برون داد و گروه -برون داد وجود ندارد.

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه ی مورد تحقیق، نمونه گیری و روشهای نمونه گیری، ابزار اندازه گیری، نحوه ی اجرای آن، شیوه ی گردآوری و تجزیه و تحلیل داده ها:

در این پژوهش دو نوع داده از مجموع ۳۹ شرکتکننده با توانش زبانی متوسط (intermediate) در موسسه جهاد دانشگاهی دانشگاه تهران جمع آوری گردید که این کار از طریق آزمون نوشتاری تکمیل گفتمان (WDCT) و پرسشهای مربوط به آگاهی فرا منظور شناختی (MPAT) انجام شد. پس از اجرای آزمون تی بر روی نتایج هر دوی این ابزار در پیش‌آزمون، مشخص شد که تفاوت معناداری میان دو گروه فوق‌الذکر وجود ندارد.

گروه +برون داد در طی جلسات آموزش، دو بار به یک گفتگو گوش کردند، به پرسشهای درک مطلب پاسخ دادند و در نهایت با استفاده از یادداشتی که برداشته بودند، خودشان گفتگو را اجرا کردند. از سوی دیگر، گروه -برون داد نیز دو بار به یک گفتگو گوش کردند، به پرسشهای درک مطلب پاسخ دادند اما نهایتاً در نسخه مکتوب گفتگو که در اختیار آنها قرار گرفت، زیر عبارات مربوط به شیوه‌های تشکر کردن خط کشیدند.

از تمامی شرکت کنندگان هر دو گروه، همان دو پرسشنامه پیش‌آزمون، به عنوان پس‌آزمون گرفته شد. نتیجه آزمون‌های تی بر روی آزمون نوشتاری تکمیل گفتمان (WDCT) پیشرفت چشمگیری را در گروه +برون داد نشان داد اما این پیشرفت در گروه -برون داد مشاهده نشد. از طرف دیگر، نتیجه آزمون‌های تی بر روی پرسشهای مربوط به آگاهی فرا منظور شناختی (MPAT) موید تأثیرات مثبت بیان برون داد نبود.

ت. یافته های تحقیق:

در مجموع، پژوهش حاضر شواهدی را مبنی بر تأثیر آموزش برون‌داد محور در پیشرفت یادگیری منظور شناسی زبان دوم ارائه

داد؛ بدین صورت که فرضیه برون داد سوئین (1995 و 2005) را در حوزه یادگیری زبان دوم، علاوه بر یادگیری صرفی نحوی، مورد تایید قرار داد.

ث. نتیجه گیری و پیشنهادات:

به طور خلاصه، یافته های پژوهش حاضر، در کل، کاربرد فرضیه برون داد سوئین (۱۹۹۵) را در فراگیری توانایی منظور شناختی زبان دوم مورد تایید قرار داد. در تولید زبان آموزان، به وضوح اثرات چشمگیری در برون داد مشاهده شد اما این اثرات برای آگاهی فرا منظور شناختی قابل بحث است.

نگارنده پژوهش حاضر پیشنهاد می کند فرصت برای برون داد به زبان آموزان داده شود تا هشیاری آنان نسبت به مشخصه های زبان دوم افزایش یابد. همچنین، از آنجا که شیوه های تشریحی ساختارهای پیچیده نحوی ندارند و به دلیل اثرات مثبت آموزش شرکت کنندگان در این پژوهش که توانش زبانی شان متوسط بود، منطقی است کنش کلامی تشریحی در سطوح پایین تر برنامه آموزشی زبان آموزان گنجانده شود.

To my parents who taught me at an early age the value of education,
the importance of perseverance,
and by example what it means to be a good human being.

Abstract

During the last several years, the growing interest in the teachability of pragmatics in a second or foreign language has been presented by a number of interventional studies that have examined the effectiveness of specific teaching methods. One such pragmatic feature is speech act. Speech acts are very important in being able to communicate in any language, yet second language learners are often not able to perform this vital aspect of communication which results in often cross-cultural miscommunications. This study investigated the interventional effect of producing output in the context of instruction on developing second language pragmatic competence. The study focused on the ways in which opportunities for output enhance adult ESL learners' production and metapragmatic awareness of the speech act of expressing gratitude, using a research design with the following structure: pre-test – treatment – post-test. To this end, two types of data were collected at Jihad Daneshgahi of Tehran University from a total of 39 intermediate participants. These were written discourse completion task (WDCT) and metapragmatic awareness task (MPAT). Results of the pre-test from both instruments showed no significant differences between the two groups, so the type of treatment was randomly assigned to the groups. The +Output group listened to a dialog twice, answered reading comprehension questions and role-played the dialog using the note they had taken. The –Output group, on the other hand, listened to a dialog twice, answered reading comprehension questions and underlined the thanking strategy in the script of dialogs distributed to them. All the participants in both groups received a post-test in the same two forms taken for the pre-test. Comparison of the mean difference from pre-test to post-test results of WDCT revealed a significant improvement for the +Output group but not the –Output group. Further, the comparison of post-test results of both groups confirmed the efficiency of producing output. On the other hand, though both

groups were able to improve the means slightly, results of MPAT were not very promising for the positive effects of output production. Neither pre-/post-test results comparison of each group, nor post-test results comparison of both groups did show a significant difference. Overall, the present study provided evidence for the effect of an output-focused instructional treatment in the context of L2 pragmatic development. As such, it offers support for Swain's (1995, 2005) Output Hypothesis in an area of second language development outside of morphosyntactic learning.

Acknowledgments

There are several people who deserve a lot of credit for their various contributions to the realization of this thesis. First and foremost, I would like to thank my advisor, Dr. Tajeddin, for his invaluable guidance, enormous time commitment, great encouragement, and incredible patience through this process. Without his support and understanding which he gave me starting from the very early stages of this thesis up to the final stages of revising and improving my drafts, I would not have completed this project. Dr. Tajeddin kindly shared his academic experiences and offered many criticisms in the operational aspects of pragmatics. His expertise and background in this area is unique and helped me simultaneously broaden my own expertise and obtain a firm grasp of issues surrounding this area of SLA. Also, his prompt return of manuscripts and his helpful feedback at every stage of this project revealed his unflagging commitment to students and his extensive knowledge in the field of SLA.

My sincerest gratitude as well goes to Dr. Vaezi, the reader of this thesis, from whose expertise, insightful comments, and valuable feedback the current research has benefited.

I also wish to acknowledge other members of the department, including Dr. Marefat and Dr. Khatib and the many professors during my B.A and M.A courses at Allameh Tabataba'i University, for teaching me well in their classes and contributing to my knowledge and professional development.

I feel the vital responsibility to thank the language institute of Jahad Daneshgahi of Tehran University for giving permission to implement my treatment and collect data.

In the end, my heart-felt thanks go out to my family for all the support they have given me over the years, and whose sacrifices and unfailing care made it possible for me to be in the position of writing this thesis.

Table of Contents

Dedication.....	i
Abstract.....	ii
Acknowledgements.....	iv
Table of Contents.....	v
List of Tables.....	ix
Chapter One: Introduction.....	
1.1. Background.....	1
1.2. Statement of the Problem.....	4
1.3. Significance of the Study.....	6
1.4. Purpose of the Study.....	7
1.5. Research Questions.....	9
1.6. Null Hypotheses.....	9
1.7. Definition of Key Terms.....	9
1.8. Limitations and Delimitations.....	10
Chapter Two: Review of Literature	
2.1. Overview.....	12
2.2. Pragmatics.....	12
2.2.1. Pragmatic Competence.....	14
2.2.2. Interlanguage Pragmatics.....	14
2.2.3. Pragmalinguistics vs. Sociolinguistics.....	15
2.3. Factors Affecting L2 Pragmatic Acquisition.....	17
2.3.1. Input.....	17
2.3.2. Length of Sojourn Abroad.....	19

2.3.3. Instruction.....	20
2.4. Theories in Learning Pragmatics.....	21
2.4.1. Information Processing.....	21
2.4.1.1. Output Hypothesis.....	22
2.4.1.2. Noticing Hypothesis.....	23
2.4.1.3. Interaction Hypothesis.....	25
2.4.1.4. Two-Dimensional Model.....	25
2.4.2. Social Interactionism.....	26
2.4.2.1. Sociocultural Theory.....	27
2.4.2.2. Language Socialization.....	28
2.5. Learning Targets.....	29
2.6. Speech Act.....	32
2.7. A Historical Sketch of Developmental Speech Act.....	33
2.8. Approaches to Speech Act.....	37
2.8.1. Discursive Approach.....	37
2.8.2. Multi-competence Approach.....	39
2.8.3. Subjectivity Approach.....	40
2.9. Instruction of ILP.....	40
2.9.1. Different Teaching Approaches.....	41
2.9.2. Previous Research Findings on the Effect of Output in ILP.....	45
2.10. Expressions of Gratitude.....	48
2.10.1. Studies on Expressions of Gratitude.....	51
Chapter Three: Methodology.....	
3.1. Overview.....	58

3.2. Participants.....	58
3.3. Instruments.....	59
3.3.1. Written Discourse Completion Task.....	60
3.3.2. Metapragmatic Awareness Task.....	61
3.3.3. Treatment Materials.....	62
3.4. Data Collection Procedure.....	63
3.4.1. Pre-test.....	63
3.4.2. Treatment.....	64
3.4.3. Post-test.....	65
3.5. Data Analysis.....	66
Chapter Four: Results and Discussion.....	
4.1. Overview.....	69
4.2. Research Question One	70
4.3. Research Question Two.....	75
4.4. Discussion	80
4.4.1. The Effect of Output on the Production of Gratitude Expressions	81
4.4.2. The Effect of Output on Metapragmatic Awareness of Gratitude Expressions.....	86
Chapter Five: Conclusion.....	
5.1. Overview.....	89
5.2. Conclusion	89
5.3. Pedagogical Implications.....	91
5.4. Suggestions for Further Research.....	93
References	95

Appendices.....	
Appendix A.....	106
Appendix B.....	108

List of Tables

Table 2.1 Studies on output and developing L2 pragmatics.....	48
Table 2.2 Coding System Developed by Einstein and Bodman.....	52
Table 2.3 Coding system developed by Intachakra.....	54
Table 2.4 Coding System Developed by Schauer and Adolph	56
Table 3.1 Comparison of the research group participants.....	59
Table 3.2 Schematic representation of the data collection procedure.....	66
Table 4.1 Descriptive statistics for the pre-test WDCT	70
Table 4.2 t-test results on WDCT pre-test.....	71
Table 4.3 Descriptive statistics for the post-test WDCT	72
Table 4.4 t-test results on WDCT post-test.....	72
Table 4.5 Pre- and post-test descriptive statistics of WDCT for the +Output group.....	73
Table 4.6 Matched t-test results of WDCT for the +Output group.....	74
Table 4.7 Pre- and post-test descriptive statistics of WDCT for the –Output group.....	74
Table 4.8 Matched t-test results of WDCT for the –Output group.....	75
Table 4.9 Descriptive statistics for the pre-test MPAT	76
Table 4.10 t-test results on MPAT pre-test.....	76
Table 4.11 Descriptive statistics for the post-test MPAT	77
Table 4.12 t-test results on MPAT post-test.....	77
Table 4.13 Pre- and post-test descriptive statistics of MPAT for the +Output group.....	78
Table 4.14 Matched t-test results of MPAT for the +Output group	79

Table 4.15 Pre- and post-test descriptive statistics of MPAT for the –Output group.....	79
Table 4.16 Matched t-test results of MPAT for the –Output group	80

Chapter One:

Introduction

1.1. Background

In their attempts to present a model for the construct of communicative competence, scholars have emphasized the context-sensitive use of language and hence have perceived pragmatic competence as a distinct and indispensable module (Bachman, 1990; Canale & Swain, 1980; Cummins, 1967; Hymes, 1972). The model of communicative competence has evolved since its inception when Dell Hymes (1972) introduced it as a reaction to Chomsky's restricted notion of competence. In more recent times, Bachman (1990) suggested a model of language competence in which "organizational competence" and "pragmatic competence" constitute the main constituents. Organizational competence is concerned with language at micro-level, that is, the rules for forming words and regulating the relation between words to form sentences and in turn to form larger stretches of discourse. However, pragmatic competence came on the scene to manipulate language at the macro-level. Pragmatic competence refers to the rules, norms and expectations at work when we actually use the forms in a given context. Pragmatic competence subsumes "illocutionary competence" and "sociolinguistic competence." Illocutionary competence pertains to both expressing and receiving the intended meaning or the functions of language, and sociolinguistic competence refers to the consideration of conventions of language use in different situations determined by social status, age, gender and a myriad of other factors.

In a similar vein, Celce-Murcia, Dörnyei, and Thurrell (1995) expanded Canale's (1983) model to include "sociocultural competence" and "actional competence." Sociocultural competence refers to the non-linguistic knowledge for appropriate deployment of linguistic resources, and the actional competence comprises carrying out or understanding communicative intent by performing and interpreting speech acts and speech events.